

# Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



Eidgenössisches Trachtenfest in Schwyz 2010  
*Fête fédérale des costumes à Schwyz 2010*

# Neu 2011: Rhône-Flussfahrten

Burgund–Camargue–Provence mit Excellence Rhône\*\*\*\*+

**Super-Frühbuchungsrabatt  
–300.– pro Person**

**8 Tage  
inkl. Vollpension  
an Bord sowie Bus  
An- und Rückreise  
ab Fr. 1190.–\***



Excellence Rhône\*\*\*\*+ erstes Schweizer Flussschiff mit französischen Balkon-Kabinen auf der Rhône

- Liebliche Hügellandschaften des Burgunds ■ Zauberhafte Landschaften, Sonnenblumen und Lavendel
- Lyon, Avignon, Arles ■ Auf den Spuren von Cézanne und Van Gogh ■ Mittelthurgau-Reiseleitung

## Ihr Reiseprogramm Route 1

**1. Tag: Schweiz–Châlon.** Fahrt mit modernem Komfort-Reisebus oder Königsklasse-Luxusbus bis Châlon und Einschiffung auf Ihr schwimmendes Hotelschiff «MS Excellence Rhône\*\*\*\*+». Willkommenscocktail und Begrüssung an Bord zu einer wunderbaren Flussfahrt auf Ihr luxuriöses Hotelschiff «MS Excellence Rhône\*\*\*\*+».

**2. Tag: Tournus–(Cluny)–Lyon.** Nach dem Frühstück unternehmen Sie einen Ausflug (\*) zu den Burgen, Schlössern und Klöstern im Südburgund mit Weindegustation. Das Burgund war auch die Wiege der zwei grössten klösterlichen Reformbewegungen des Mittelalters mit Cluny. Abends erreichen Sie Lyon, die gastronomische Hauptstadt Frankreichs.

**3. Tag: Lyon–Tournon.** Vormittags steht eine Stadtbesichtigung von Lyon auf dem Programm (\*). Sie entdecken dabei die drittgrösste Stadt Frankreichs, welche am Zusammenfluss von Rhône und Saône liegt. Die ehemalige Hauptstadt Galliens besitzt beeindruckende römische Ruinen, eine Renaissance-Altstadt und ein lebhaftes Zentrum. Am Mittag Weiterfahrt.

## Route 2

**4. Tag: Tournon–Viviers–Avignon.** Heute bietet sich die Möglichkeit, die Schluchten der Ardèche zu besichtigen (\*). Entdecken Sie diese unvergleichlich schöne Landschaft mit den felsigen Steilhängen, den Basaltschichten und dem tiefblauen Fluss. Geniessen Sie danach den Nachmittag an Bord und lassen Sie sich von den vorüberziehenden Landschaften verzaubern.

**5. Tag: Avignon–Arles.** Dank seiner berühmten Brücke ist Avignon seit dem 12. Jh. ein wichtiges Handelszentrum. Nach dem Frühstück Besichtigung des Papst-Palastes, eine wahre Zitadelle erbaut auf einem Felsvorsprung und umgeben von einem Festungswall (\*). Nachmittags fak. Ausflug zum Zisterzienser-Kloster Sénanque sowie dem hübschen Provence-Städtchen Gordes an (CHF 35.–). Wiedereinstieg der Ausflugsteilnehmer in Arles.

**6. Tag: Arles–Port St. Louis.** Morgens bieten wir Ihnen einen Stadtrundgang in Arles (\*) an. Nebst der römischen Arena ist Arles auch berühmt als Wirkungsstätte des Malers Vincent Van Gogh. Nachmittags steht ein Ausflug in die Camargue auf dem Programm (\*). Eine unermessliche Weite – das Meer, die Sümpfe und Teiche mit einer aussergewöhnlichen Tier-

welt. Besuch der hübschen Stadt Saintes-Maries-de-la-Mer. Ihr Schiff fährt bis Port St. Louis am grössten Mündungsarm der Rhône, wo die Ausflugsteilnehmer wieder an Bord steigen.

**7. Tag: Port St. Louis–Arles.** Am Morgen fakultativer Ausflug nach Marseille, der zweitgrössten Stadt Frankreichs (CHF 35.–). Auf einem rund 160 Meter hohen Kalkfelsen erhebt sich die von Weitem sichtbare Wallfahrtskirche Notre-Dame-de-la-Garde, eines der Wahrzeichen von Marseille. Geniessen Sie am Nachmittag ein letztes Mal die Fahrt auf der Rhône nach Arles.

**8. Tag: Arles–Schweiz.** Nach dem Frühstück beginnt die Ausschiffung. Rückreise in die Schweiz zu Ihren Einstiegsorten.

## Arles–Châlon-sur-Saône Route 2

Reise in umgekehrter Richtung. Details auf Anfrage erhältlich.

(\* Ausflüge des Ausflugspekts. Alle mit (\*) aufgeführten Ausflüge sind im Ausflugspaket inbegriffen. Das Ausflugspaket kann nur im Voraus gebucht werden. Sie sparen mind. 10% Buchung von einzelnen Ausflügen an Bord möglich.

## Reisedaten 2011

### Châlon–Arles (Route 1)

16.04.–23.04. 30.04.–07.05.  
28.05.–04.06. 11.06.–18.06.

### Arles–Châlon (Route 2)

09.04.–16.04. 23.04.–30.04.  
21.05.–28.05. 04.06.–11.06.  
18.06.–25.06. 13.08.–20.08.

## Preise pro Person Fr.

3-Bett-Kabine 16 m <sup>2</sup> Mitteldeck*	1490.–
2-Bett-Kabine 12 m <sup>2</sup> Hauptdeck hinten	1790.–
2-Bett-Kabine 12 m <sup>2</sup> Hauptdeck	1890.–
2-Bett-Kabine 16 m <sup>2</sup> mit frz. Balkon, Mitteldeck	2250.–
2-Bett-Kabine 16 m <sup>2</sup> mit frz. Balkon, Oberdeck	2450.–
2-Bett-Mini-Suite 18 m <sup>2</sup> mit Privatbalkon, Oberdeck	2650.–
Kabine zur Alleinbenützung, Hauptdeck	2190.–

**Super-Frühbuchungsrabatt bis 31.12.10 –300.–\***

\* 3-Bett-Kabine wird mit Zusatzbett ausgestattet (Basis 2-Bett-Kabine)

## Zuschläge Fr.

Abreisen 30.04., 28.05., 11.06.	125.–
Abreisen 21.05., 04.06., 18.06., 13.08.	95.–
Ausflugspaket mit 6 Ausflügen	198.–
Ausflug Schönheiten der Provence	35.–
Ausflug Marseilles	35.–
2-Bett-Kabine zur Alleinbenützung	795.–

## Unsere Leistungen

- Fahrt mit modernem Komfort-Reisebus oder Königsklasse-Luxusbus (Zuschlag)
- Schifffahrt in der gebuchten Kabine
- Vollpension an Bord
- Willkommenscocktail, Kapitänsdinner
- Erfahrene Mittelthurgau-Reiseleitung

## Nicht inbegriffen

- Auftragspauschale pro Person Fr. 20.– bei Buchung über www.mittelthurgau.ch
- Reduktion von Fr. 20.– pro Person
- Persönliche Auslagen und Getränke
- Trinkgelder, Ausflüge
- Kombinierte Annullationskosten- und Extrarückreiseversicherung auf Anfrage
- Sitzplatz-Reservation Car 1.–3. Reihe

## Reiseformalitäten, Wissenswertes

Schweizer Bürger benötigen eine gültige Identitätskarte oder einen gültigen Reisepass.

Bitte beachten Sie, dass wegen Niedrigbrücken das Sonnendeck z.T. abgebaut wird; es steht dann den Gästen aus Sicherheitsgründen der vordere Bereich um das Steuerhaus zur Verfügung.

## Abfahrtsorte

	Route 1	Route 2
Wil	06.15	06.15
Winterthur, Rosenberg	06.40	06.40
Basel SBB	09.00	06.45
Zürich-Flughafen, Reisebusterminal	07.00	07.00
Aarau SBB	07.20	07.20
Baden-Rüthof	08.00	08.00
Burgdorf	06.30	09.00

## Liebe Trachtenleute

Ich bin sicher, dass über das Eidgenössische Trachtenfest in Schwyz an vielen verschiedenen Orten in der ganzen Schweiz Grossartiges erzählt wurde. Das OK mit seinen zahlreichen Helfern hat tolle Arbeit geleistet. Dieses Fest wird in unsere Vereinsgeschichte eingehen. Tolle Tage bei schönstem Wetter und Tausende fröhliche Trachtenleute und Besucherinnen und Besucher aus der ganzen Schweiz. Ein Fest, das alle Wünsche mehr als nur erfüllt hat.

Das Wort «Laudatio» ist ein weitverbreiteter Begriff! Doch eine Laudatio (von lateinisch: laudare, loben, preisen; Plural: Laudationes) ist eine Lobrede zu Ehren einer Person, meistens eines Preisträgers. Sie wird in der Regel von einem Laudator vorgelesen. Dies wiederum ist meistens eine prominente Person aus dem öffentlichen Leben.

Ich meine, dass jede Helferin und jeder Helfer des Eidgenössischen Trachtenfestes in Schwyz eine kleine Laudatio verdient hat. Denn genau diese Menschen, die sich für das Allgemeinwohl an einem solchen Anlass einsetzen, machen ein unvergessliches Fest aus.

Mir hat es in Schwyz sehr gefallen! Und Ihnen? Was wünschen Sie sich für das nächste Eidgenössische Trachtenfest? Lassen Sie es mich wissen! Gerne will ich Ihre Wünsche einbringen. Kontaktadresse: info@trachtenvereinigung.ch

Roland Meyer-Imboden, Präsident

## Chers amis du costume

Je suis convaincu qu'en des endroits très nombreux et divers de toute la Suisse on parle de la fête fédérale des costumes de Schwyz comme d'un événement extraordinaire. Le comité d'organisation et tous ceux qui l'ont soutenu ont réalisé un travail formidable. Cette fête va entrer dans l'histoire de notre association. De belles journées ensoleillées, des milliers de costumes merveilleux, de visiteuses et visiteurs originaires de la Suisse entière. Une fête qui a rempli et dépassé les vœux de tous.

Le mot «Laudatio» est un terme très répandu! Une Laudatio (du latin: laudare, louer, gratifier) est un discours d'éloge en l'honneur de quelqu'un qui en général reçoit un prix. Il est le plus souvent prononcé par une personnalité importante aux yeux de l'opinion publique.

Je pense que tous ceux qui ont participé à l'organisation de la fête fédérale des costumes de Schwyz méritent un petit discours d'éloge. Car ce sont justement ces personnes qui contribuent à la réussite d'un tel événement et en font une fête inoubliable.

La fête de Schwyz m'a énormément plu! Et vous? Que souhaiteriez-vous trouver lors de la prochaine fête fédérale des costumes? Faites-le moi savoir! Je m'efforcerais volontiers de remplir vos vœux. Contact: info@trachtenvereinigung.ch

Roland Meyer-Imboden, président

## Cari amici del costume

Sono sicuro che in molte località svizzere si sono raccontate sulla Festa federale del costume svoltasi a Svitto cose grandiose. Il CO con i suoi aiutanti ha svolto un lavoro eccellente. Questa festa entrerà a far parte della storia della nostra Federazione. Giornate fantastiche, trascorse con un tempo magnifico, e migliaia di persone in costume, visitatrici e visitatori felici provenienti da tutta la Svizzera. Una festa che ha esaudito ben più delle aspettative di tutti i presenti.

La parola «Laudatio» è un concetto molto diffuso! Tutta via una laudatio (dal latino: laudare, in italiano: lodare, elogiare; al plurale: laudationes) è un discorso di lode in onore di qualcuno, per lo più di una persona premiata. Di regola viene pronunciato da un oratore che quasi sempre è un eminente personalità proveniente dalla sfera della vita pubblica.

Personalmente ritengo che ogni aiutante della Festa federale del costume a Svitto abbia meritato una piccola «laudatio». Sono infatti proprio queste persone che in occasione di questi eventi s'impegnano per il bene comune, quelle che trasformano una festa in qualcosa di indimenticabile.

Mi è piaciuta molto la festa di Svitto! E a voi? Che cosa desiderate e auspicate per la prossima? Fatemelo sapere! Sarò lieto d'integrare anche i vostri desideri. Contatto: info@trachtenvereinigung.ch

Roland Meyer-Imboden, presidente

## Chara amias e chars amis dals costums

Jau sun segir ch'ins ha raquintà grondiusas istorgias da la Festa federala dals costums a Sviz en blers differents lieux da tut la Svizra. Il comité d'organisaziun ed ils numerus gidanters han prestà ina lavur formidabla. Quella festa è in mument istoric per nossa uniun: fantastics dis da bell'aura e millis amias ed amis da costums e visitadras e visitaders da l'entira Svizra. Ina festa che ha pli che adempli tut lur giavischs.

Il pled laudatio è in'expressiun fitg derasada. Ina laudatio – il pled deriva dal latin laudare e signifitga ludar; plural: laudationes – è in pled da laud en onur d'ina persuna, usualmain d'in premià. Per regla tegna il pled in ludader, per il solit ina persuna prominente da la vita publica.

Jau manegel che mintga gidantra e mintga gidanter da la Festa federala dals costums a Sviz haja merità ina pitschna laudatio. Pertge che precis grazia a quels umans che s'engaschan per il bainstar general a chaschun d'ina festa nunembliadaiva.

A mai hai plaschi fitg bain a Sviz! Ed a Vos? Tge giavischs avais Vos per la proxima Festa federala dals costums? Laschai savair mai quels! Gugent transmet jau Vos impuls als responsabels. Mia adressa: info@trachtenvereinigung.ch

Roland Meyer-Imboden, president

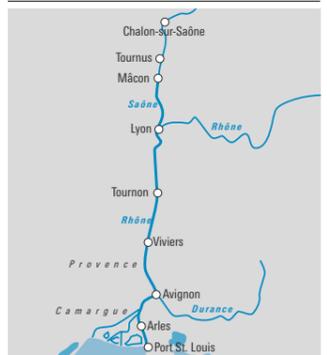
Roland Meyer-Imboden, presidente



Photo: Rosmarie Schaffner



## Ihre Reiseroute



## Ihr Flussschiff

Das Flussschiff «MS Excellence Rhône\*\*\*\*+» lässt keine Wünsche offen. Auf dem Mittel- und Oberdeck 16m<sup>2</sup> grosse Kabinen mit bis zum Boden reichenden Panoramafenster zum Öffnen (frz. Balkon), grossflächige Fenster (nicht zu öffnen) auf den komfortablen 12m<sup>2</sup> grossen Kabinen. Alle Kabinen sind ausgestattet mit Dusche/WC, Fön, Klimaanlage, SAT-TV, Minibar, Safe, Telefon. Die eleganten Räumlichkeiten an Bord sorgen dafür, dass Sie sich sehr wohlfühlen werden. Grosszügiges Foyer mit Rezeption, Reiseleiter-Desk, Nichtraucher-Restaurant und Aussichtslounge am Bug mit Bar.

Excellence-Flusskreuzfahrten – Auftakt für Flusserlebnisse der Extraklasse!  
**Willkommen an Bord!**

Gratis-Buchungstelefon:  
**0800 86 26 85**  
Verlangen Sie unseren neuen Katalog  
«Die schönsten Flussfahrten Europa und weltweit 2011»

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG  
Oberfeldstrasse 19, 8570 Weinfelden  
Tel. 071 626 85 85, Fax 071 626 85 95  
www.mittelthurgau.ch, info@mittelthurgau.ch

reisebüro  
mittelthurgau  
Fluss- und Kreuzfahrten AG, Weinfelden, www.mittelthurgau.ch

# ROOS

## MÄNNERTRACHTEN

Nidwaldner Blusen  
mit verschiedenen  
Stickereien  
**Spezialanfertigung**  
von Trachten-Blusen

Trachtenschuhe  
Trachtenhüte  
Hemden  
Mäschli  
Manschettenknöpfe

BEAT ROOS  
FREIESTRASSE 4  
8610 USTER  
044 940 12 04  
PARKPLÄTZE  
HINTER DEM HAUS



WWW.ROOS-HERRENMODE.CH

### Der bequemste Trachtenschuh für Damen



à Fr. 299.-

- **Fussbett**, anatomisch geformt!
  - Für **Einlagen** geeignet!
  - **Grössen** 3, 5½, 6, 8–9
  - **Postversand**: Rückgaberecht von einwandfreier Ware innert einer Woche! Versandkostenanteil ab Fr. 9.-
  - **Dienstag bis Samstag** geöffnet
- info@schuhhaus-jakob.ch / www.schuhhaus-jakob.ch



Peter Jakob 3555 Trubschachen  
Schuhhaus 034 495 51 59

### Trachtenschneiderei mit Tradition



**Atelier Beat Kobel-Tüscher**  
vorm. E. Weber-Burla  
Dorfstrasse 14  
3054 Schüpfen BE  
Tel. 031 879 01 53

Diverse Schweizer Trachten nach Mass  
Sorgfältige Restaurierung alter Trachten  
Exklusive Seidenhandstickereien  
Fachkundige Beratung  
Kurse auf Anfrage

## Kleinformat ganz gross

### Jahrbuch der Schweizer Briefmarken 2010



CHF 66.-

Ein einzigartiges Werk, das sich bestens als Geschenk eignet! Mit attraktiven Bildern und interessanten Hintergrundinformationen zeigt das beliebte Werk ein themenreiches und farbiges Briefmarkenjahr 2010.

Lassen Sie sich begeistern – zum Beispiel von Basler Fasnächtlern, von Volksmusikanten und Trachtentänzerinnen, von faszinierenden Kunstwerken und verblüffenden optischen Täuschungen, von lange vergessenen Sauriern und vielem mehr.

Als wertvolles Zeitdokument, in Handarbeit bestückt, präsentiert es auf über 100 Seiten in vier Sprachen (de/fr/it/en) die diesjährigen 49 Originalbriefmarken sowie alle Ausgabestempel und eine exklusive Vignette.

Bestellen Sie unter: [www.post.ch/philashop](http://www.post.ch/philashop) oder unter der Telefonnummer: 0848 66 55 44

**DIE POST**

In dieser Ausgabe • Dans ce numéro

## Editorial

**E**in ereignisreiches Jahr neigt sich dem Ende zu. Glanzpunkt nebst der Eröffnung der Trachtenausstellung auf dem Ballenberg war das Eidgenössische Trachtenfest in Schwyz. Wir schauen zurück und lassen das ETF in einer Sondernummer nochmals aufleben.

Die drei Tage vom 4.–6. Juni waren ein grosser Erfolg. 75000 Besucherinnen und Besucher fanden nebst rund 8000 aktiven Trachtenleuten den Weg nach Schwyz. Für den Innerschweizer Ort war das ein besonderes Wochenende, denn bisher konnte es noch nie ein Fest dieses Ausmasses beherbergen. Nicht unwesentlich zum grossen Besucheransturm beigetragen hat sicher auch das Wetterglück, geizte das Wetter vorher und nachher doch eher mit Sonnenschein und warmen Temperaturen. Wir durften jedoch drei Tage lang Hochsommerwetter geniessen und mussten nur gegen Ende des Umzugs am Sonntag für eine Weile Regentropfen erdulden.

An dieser Stelle danken wir dem OK, dem Verband und den über 1000 Helferinnen und Helfern, die uns ein unvergessliches Trachtenfest ermöglicht haben, ganz herzlich!

Ich wünsche Ihnen noch einen schönen Jahresrest und frohe Festtage!

Denise Looser Barbera, Redaktorin •

Photo: Albert Genger



**6–23** In diesem Heft zeigen wir Ihnen viele schöne und frohe Erinnerungen ans ETF (Bild: Walliser Musikerin).

Nous retraçons dans ce numéro les nombreux souvenirs de joie et de bonheur de la FFCS (Photo: une musicienne du Valais)

- |              |  |
|--------------|--|
| <b>3</b>     | Der Präsident                          |
| <b>6–23</b>  | Eidgenössisches Trachtenfest in Schwyz |
| <b>24–25</b> | Marktplatz                             |
| <b>26–27</b> | Aktuell                                |
| <b>28–29</b> | Mitteilungen STV                       |
| <b>29</b>    | Impressum                              |
| <b>30</b>    | Veranstaltungen                        |

Falls nicht anders angegeben, stammen die Fotos in dieser Nummer von Albert Genger und Denise Looser Barbera.

Nachtrag zu Nr. 3/10:  
S. 26–28: Fotos: Albert Genger

**C**'est une année riche en événements qui s'achève. A côté de l'inauguration de l'exposition des costumes traditionnels sur le Ballenberg, la fête fédérale des costumes de Schwyz a été le second grand moment de l'année passée. Nous en présentons une rétrospective et vous faisons revivre cette fête en lui consacrant un numéro spécial.

Les trois journées du 4 au 6 juin ont été un grand succès. 75000 visiteuses et visiteurs se sont rendus à Schwyz pour y rejoindre les 8000 amis du costume. Pour cette commune de Suisse centrale ce fut un week-end exceptionnel car jamais une fête d'une telle ampleur ne s'y était déroulée. Le beau temps a largement contribué à la réussite en nous offrant trois jours de soleil pris au milieu d'une saison plutôt maussade et fraîche. Seule la fin du défilé a été arrosée de quelques gouttes de pluie.

Nous tenons ici à remercier de tout cœur le comité d'organisation, l'association et plus de mille personnes qui nous ont aidés à faire de cette fête du costume un événement inoubliable!

Je vous souhaite encore de très belles journées et de joyeuses fêtes de fin d'année.

Denise Looser Barbera, rédactrice •

- |              |                                     |
|--------------|-------------------------------------|
| <b>3</b>     | Le président                        |
| <b>6–23</b>  | Fête fédérale des costumes à Schwyz |
| <b>24–25</b> | Place du marché                     |
| <b>26–27</b> | Actualités                          |
| <b>28–29</b> | Informations FNCS                   |
| <b>29</b>    | Impressum                           |
| <b>30</b>    | Manifestations                      |

A moins qu'un autre nom soit mentionné, toutes les photos de ce numéro sont d'Albert Genger et Denise Looser Barbera.

Supplément du numéro 3/10  
P. 26–28: Photos: Albert Genger



Photo: SF/Oscar Alessio

## Begegnungen auf dem Trachtenweg Rencontres sur le chemin des costumes

Der Trachtenweg war das Herzstück des Eidgenössischen Trachtenfests. Er verband die Festplätze, alle Festzelte sowie das Gastronomie- und Unterhaltungsangebot. 33 Stände säumten den Weg, an denen die Regionen ihre typische Ware präsentierten oder altes Handwerk zeigten.

Le chemin des costumes a été le clou de la fête fédérale des costumes. Il réunissait les places des fêtes, toutes les tentes ainsi qu'un programme de divertissements et de gastronomie. 33 stands se tenaient sur le chemin et présentaient les spécialités régionales typiques ou objets d'artisanat ancien.



## Schwyzer Eröffnungsabend

Das Eröffnungsfest am Freitagabend fand im Mythenzelt statt. Gezeigt wurden Darbietungen aus dem Kanton Schwyz



Die Trachtengruppe Muotathal tanzt «Dr Chüef». Der Tanz erinnert an den Küfer, der das Sennengeschirr herstellte.  
*Le groupe de costumes de Muotathal danse le «Chüef». Cette danse évoque les tonneliers qui produisaient les pots au lait des pâtes.*



Hier wird kräftig «gheuet». Ici on fait les foins avec vitalité.

## Soirée d'ouverture à Schwyz

La soirée d'ouverture s'est déroulée le vendredi dans la tente des mythes. Des représentations du canton de Schwyz y ont été montrées.



Im Mythenzelt fanden 3000 Personen Platz. 3000 personnes se tenaient dans la tente des mythes.



Mit dem «Näfelheile» wird künstlich Nebel erzeugt, um den richtigen Nebel zu verjagen.  
*On peut ainsi produire un brouillard artificiel qui chasse le vrai brouillard.*



Senftenträger trugen im 18./19. Jh. betuchte Touristen oder Pilger auf die Rigi.  
*Les porteurs de chaises portaient aux 18<sup>ème</sup> et 19<sup>ème</sup> siècles des touristes et pèlerins riches sur la Rigi.*



Was wäre ein Schwyzer-Abig ohne «tätschle», «bäsele», «bödele» und «chlefele»? Que serait une soirée à Schwyz sans applaudir, sans frapper du balais, sans taper du pied et sans jouer des castagnettes?



Schweizer in Brasilien danken den Organisatoren Bruno Frick und Maria Waldis für die Einladung.  
*Des Suisses du Brésil ont remercié les organisateurs Bruno Frick et Maria Waldis pour leur invitation.*

# Ökumenischer Gottesdienst Service religieux oecuménique



In grosser Zahl und in ihren schönsten Trachten erschienen die Trachtenleute zum Gottesdienst auf dem Hauptplatz.  
*Une grande foule de femmes et hommes parés de magnifiques costumes s'est réunie sur la place principale pour le service religieux.*



Den ökumenischen Gottesdienst hielten die beiden Pfarrer Hartmut Schüssler (links) und Reto Müller (rechts).  
*Le service religieux a été célébré par deux prêtres, Hartmut Schüssler (à gauche) et Reto Müller (à droite).*



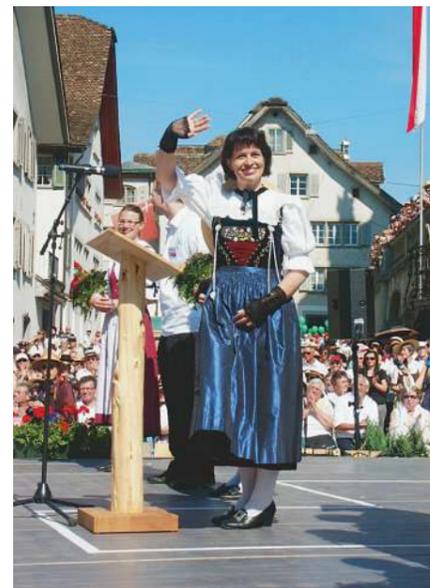
Musikalische Darbietungen...  
*Des morceaux de musique...*



umrahmten den Gottesdienst.  
*ont accompagné le service religieux.*



# Offizieller Festakt Cérémonie officielle



Für Bundespräsidentin Doris Leuthard – in Freimänter Festtagstracht – ist das ETF «ein schöner Beweis für den Zusammenhalt unserer vier Landesteile».  
*Pour la présidente de la confédération, Doris Leuthard – ici en costume de fête du Freiamt –, la FFCS prouve que les quatre parties de notre pays sont fermement soudées.*



Zentrales Anliegen unseres neuen Präsidenten ist «das Feuer am Glühen zu halten», denn «Traditionen pflegen heisst nicht Asche aufbewahren».  
*La préoccupation essentielle de notre nouveau président est de «maintenir les braises rouges» car la préservation des traditions s'oppose à la conservation des cendres.*



Erstmals an einem ETF bereicherten Kinder und Jugendliche den Festakt mit Tanz, ...  
*Pour la première fois lors d'une fête de la FFCS, des enfants et adolescents ont participé à la cérémonie d'ouverture en dansant, ...*



Gesang ...  
*en chantant ...*



und dem Fliegenlassen farbiger Ballone.  
*et en lançant des ballons.*



OK-Präsident und Ständerat Bruno Frick dankt der Schweiz. Trachtenvereinigung für ihr Vertrauen, das ETF erstmals einem ländlichen Ort zu übertragen.  
*Le président du CO et conseiller d'Etat Bruno Frick remercie l'association des costumes suisses pour sa marque de confiance en organisant la FFCS pour la première fois dans une commune rurale.*



Grüne, rote, gelbe und blaue Ballone trugen die Festfreude in die Welt hinaus.  
*Les amis de la fête ont lancé des ballons verts, rouges, jaunes et bleus vers le monde extérieur.*

## Kindertrachtenbuch: bereits ausverkauft!

An der Buchvernissage in Schwyz präsentierte KOKJ-Präsidentin Annemarie Kenel zusammen mit Autorin Anita Schorno und Zeichnerin Corinne Schroff das neue Kindertrachtenbuch. 800 Bücher gingen im Vorverkauf weg. Unterdessen ist das Buch bereits ausverkauft.

## Livre d'enfant sur les costumes: déjà épuisé!

Au cours du vernissage à Schwyz, Annemarie Kenel, présidente du KOKJ, Anita Schorno, auteur du livre, et Corinne Schroff, illustratrice, ont présenté le nouvel ouvrage. 800 d'entre eux avaient été vendus à l'avance. Mais le livre est déjà épuisé.

## Abwechslungsreiches Kinderprogramm Programme très varié pour les enfants



Annemarie Kenel bedankt sich bei Anita Schorno und Corinne Schroff.  
Annemarie Kenel remercie Anita Schorno et Corinne Schroff.



Der erste Käufer des Kindertrachtenbuchs heisst Res Lussi.  
Le premier acheteur du livre d'enfant sur les costumes s'appelle Res Lussi.



Schulkinder aus Steinerberg bereichern mit ihrem Gesang die Vernissage.  
Des écoliers du Steinerberg ont accompagné le vernissage de leur chant.



Viel Freude bereitet eine persönliche Widmung der Zeichnerin und der Autorin.  
Une dédicace personnelle de l'auteur ou de l'illustratrice fait toujours plaisir.



Aus den Vorbestellungen wurden drei Gratisbücher ausgelost. Die Gewinnerinnen sind: Annelies Basig aus Valendas (Photo: in der Mitte), Rosmarie Münger aus Wahlendorf und Trudy Moser-Lehmann aus Erlinsbach.  
Parmi les livres pré-vendus, trois d'entre eux ont été délivrés gratuitement. Les heureux gagnants sont: Annelies Basig de Valendas (Photo: au milieu), Rosmarie Münger de Wahlendorf et Trudy Moser-Lehmann d'Erlinsbach.



Die Kleinsten verweilen sich in der Spieloase.  
Les plus jeunes pouvaient se tenir dans l'oasis des jeux.



Die Kinder und Jugendlichen warten gespannt auf den Beginn der Jugendworkshops.  
Enfants et adolescents attendent ici avec impatience le démarrage des workshops pour jeunes.



Konzentriert gehen die Jugendlichen ans Werk und werden durch erste Töne belohnt.  
Bien concentrés, les jeunes se mettent au travail et sont récompensés par les premiers sons.



Tanzen verbindet die Nationen.  
La danse unit les nations entre elles.



Am Familienparcours auf dem Trachtenweg war Geschicklichkeit gefragt.  
Le parcours familial sur le chemin des costumes requérait de l'adresse.



Diese beiden Luzernerinnen sind fleissig am «Bäsele».  
Ces deux Lucernoises s'exercent avec patience au «Bäsele».



Bevor man selber ans «Geislechläpfe» geht, schaut man lieber einmal aus sicherer Distanz zu.  
Avant de se rendre au «Geislechläpfe», il vaut mieux y réfléchir à deux fois.



## Sing- und Tanzfest Fête du chant et de la danse

Photos: Albert Genger



Ein gelungenes Tanzfest ist das Ergebnis grossartiger Vorbereitungsarbeit – herzlichen Dank an Yolande Réviol und Niklaus Hess.  
*Une fête de la danse réussie grâce aux intenses préparatifs – un grand merci à Yolande Réviol et Niklaus Hess.*



Erstmals an einem Eidg. Trachtenfest genossen Sänger/innen und Tänzer/innen einen gemeinsamen Gesamtauftritt – ein überzeugendes Konzept, welches dem zahlreichen Publikum gefiel.  
*Pour la première fois lors d'une fête fédérale des costumes, des danseuses, danseurs, chanteuses et chanteurs se sont produits ensemble: un concept séduisant qui a plu à tout le public.*



Der Auftakt zum Sing- und Tanzfest bildete traditionsgemäss die festliche Polonaise.  
*La fête de la danse et du chant a été ouverte – comme la tradition le veut – par une Polonaise.*



Jung und Alt vereint am Trachtenfest vor herrlicher Kulisse.  
*Jeunes et plus âgés réunis lors de la fête sur arrière-plan de rêve.*



Die «OLK» spielte unermüdlich und schwitzte... wie die meisten an diesem wunderbaren Festnachmittag.  
*La formation «OLK» a joué inlassablement et a également transpiré... Comme la plupart d'entre nous lors de cette magnifique après-midi de danse.*



Unsere Singleiter vollbrachten ein Meisterstück – Gabriela Moser mit Charme...  
*Nos directeurs et directrices de chorale ont fait des prouesses – le charme de Gabriela Moser...*



...Gérard Quéloz mit jurassischer Energie!  
*... et l'énergie jurassienne de Gérard Quéloz!*



## Eidg. Trachtenfest 2010 – das Volksfest

Am Abend eines sonnigen und warmen Festsamstags konnten die Besucher ein buntes Programm auf verschiedenen Festplätzen von Schwyz verfolgen. Während die kantonalen Sing- und Tanzgruppen von Bühne zu Bühne zogen, konnten die Zuschauer bequem sitzen bleiben und die abwechslungsreichen Darbietungen genießen; stellvertretend für alle Festplätze zeigen diese Bilder das Geschehen auf der Hofmatt.

## Fête fédérale des costumes 2010 – une fête populaire

Lors de la soirée de cette journée chaude et ensoleillée, les spectateurs ont pu admirer un programme haut en couleurs sur les différentes places de Schwyz. Alors que les groupes cantonaux de chant et de danse se déplaçaient d'une scène à l'autre pour leurs productions, les spectateurs ont pu rester confortablement assis pour assister au spectacle varié; les photos que nous publions vous donnent un reflet du programme ayant eu lieu sur le Hofmatt.



# Grosser Festumzug



Für einen Schattenplatz warten diese Waadtländerinnen gerne über zwei Stunden auf den Umzug.  
*Pour avoir une place à l'ombre, ces Vaudoises n'ont pas hésité à attendre le cortège pendant deux heures.*



Für einmal als Zuschauer dabei: Chorleiterin Gabriela Moser Regli und ihr Ehemann.  
*Pour une fois parmi le public: Gabriela Moser Regli, chef de chœur, et son mari.*

# Grand cortège



Die Wartenden wurden von Schwyzer Kindern unterhalten.  
*Les enfants de Schwyz se sont chargés d'occuper le public pour le faire patienter.*



Neben Kurt Zurfluh kommentierte unser Geschäftsführer Johannes Schmid-Kunz den Umzug für das Schweizer Fernsehen.  
*Accompagné de Kurt Zurfluh, Johannes Schmid-Kunz a commenté le cortège pour la télévision suisse.*



Der Umzug begann wie bei einer Älplerchilbi mit einem Alpaufzug.  
*Comme pour une kermesse alpine, le cortège a démarré avec une montée à l'alpage.*



Die Feldmusik Schwyz in ihrer historischen Uniform.  
*La fanfare de Schwyz en costume historique.*



Die prächtige Nidwaldner «Buiretracht» in verschiedenen Farben.  
*Le merveilleux costume «Buiretracht» de Nidwald en diverses couleurs.*



Ein Solothurner Maibaum vor Schwyzer Bergkulisse.  
*Un arbre de mai de Soleure avec à l'arrière-plan les montagnes de Schwyz.*



Der Gastgeber Schwyz zeigt seine Trachtenvielfalt.  
*Les hôtes de Schwyz se montrant dans leurs costumes aux splendides couleurs.*



Was wäre Schwyz ohne «Chlefeli», «Löffel», «Rira» und «Bäse»?  
*Que serait Schwyz sans ces instruments de rythmique traditionnels: «Chlefeli», «Löffel», «Rira» et «Bäse»?*



Ein kunstvolles Schwyzer Maibaumfest «en miniature».  
*Une fête magnifique avec des poupées en costume autour de l'arbre de mai de Schwyz.*



Die berühmten «Glarnertüechli» in allen Farben.  
*Les célèbres foulards multicolores du Glaronais.*



Genf präsentiert sich international...  
*Genève se montre sur le plan international...*



... und traditionell.  
*... et traditionnel.*



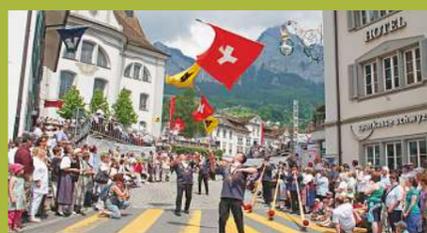
Die «Saluti dal Ticino!» werden hier von einer Gruppe aus dem Onsernone überbracht.  
*Les salutations du Tessin sont ici envoyées par un groupe d'Onsernone.*



Hochzeitspaar aus dem Berner Oberhasli samt Pfarrer.  
*Couple de mariés de l'Oberhasli bernois avec le prêtre.*



Der Nostalgieclub erfreute das Publikum mit seinen «Drahteseln» aus den Jahren 1817–1940.  
*Le club cycliste Nostalgie a réjoui le public avec ses vélos des années 1817–1940.*



Fahnenchwinger und Alphornbläser umrahmten den Umzug.  
*Des lanceurs de drapeaux et souffleurs de corne des Alpes encadraient le cortège.*



Hier sind Welsch- und Deutschfreiburger in einem frohen Tanz vereint.  
*Une joyeuse danse réunit ici des Fribourgeois français et allemands.*



Warten auf ihren Start am Umzug: Greyzer bzw. Sensler Sennen und Senslerin in Präfektinentracht.  
*Attente avant de se lancer dans le cortège: bergers de Gruyère et de Singine et Singinoise en costume de procession.*



Farbenprächtige Appenzellerinnen (AI).  
*Appenzelloises aux couleurs somptueuses.*



Sennenhunde verschiedener Rassen waren am Umzug zu sehen.  
*Des chiens bergers de diverses races faisaient partie du cortège.*



Die «Tschämeler» aus der Innerschweiz machten die Gegend unsicher.  
*Les «hommes sauvages» de Suisse centrale ont impressionné leur entourage.*



Feine Haselnuss-Lebkuchen aus Bern.  
*Délicieux pain d'épices bernois aux noisettes.*



Ein Umzug ohne Musik wäre nur halb so schön.  
*Un cortège sans musique ne serait pas aussi beau.*



Fröhliche Blumengrüsse aus Basel-Stadt.  
*Salutations fleuries de Bâle-Ville.*



In einer Gruppe vereint: AusländerInnen in der Schweiz und SchweizerInnen im Ausland.  
*Réunis dans un groupe: étrangères et étrangers de Suisse et Suisses et Suissesses à l'étranger.*



Zu Gast am ETF: Trachtengruppe aus Rumänien.  
*Hôtes de la FFCS: groupe de costumes roumains.*



Auch in Appenzell Ausserrhoden geht es lustig zu und her.  
*On s'amuse aussi très bien dans le canton d'Appenzell Rhodes-Extérieures.*



Zwei Frauen aus Montreux führen die Waadtländer an.  
*Deux femmes de Montreux conduisent les Vaudois.*



Im Aargauischen Baden kann man es sich gut gehen lassen.  
*A Baden en Argovie on peut prendre du bon temps.*



«Heuete» mitten in Schwyz.  
*Faire les foins au cœur de Schwyz.*



Dieser Tanz macht den ZüricherInnen sichtlich Spass.  
*Apparemment cette danse réjouit les danseuses et danseurs zurichoïses.*



Sympathische «Botschafter» aus dem Kanton Obwalden.  
*Ambassadeurs sympathiques du canton d'Obwald.*



Was brauen hier die Neuenburger Feines zusammen?  
*Quelle boisson délicate ces Neuchâtelois sont-ils entraînés de brasser?*



Diese St. Gallerinnen schenken dem Publikum ein fröhliches Lächeln.  
*Ces femmes de Saint-Gall dispensent au public un joyeux sourire.*



Zufriedene Gesichter nach der Zuger Kirschernte.  
*Visages épanouis après la récolte des cerises de Zug.*



Junge Repräsentanten aus der Schaffhauser Rebbaugemeinde Hallau.  
*Jeunes représentants de la commune vigneronne Hallau de Schaffhouse.*



Die Trachtengruppe «Paysannes des Franches-Montagnes» wurde neu in die STV aufgenommen.  
*Le groupe de costumes «Paysannes des Franches-Montagnes» est récemment entré dans la FCS.*



Nach dem Umzug wären wohl viele gerne mit dieser Kutsche zum Bahnhof gefahren.  
*Après le cortège beaucoup seraient volontiers repartis à la gare avec ce char.*



Der Gütertransport durch den Kanton Uri erfolgte früher v.a. per Schiff.  
*Autrefois, le transport des marchandises à travers le canton d'Uri se faisait avant tout par bateau.*



Vielseitiges Wallis: Drei Damen aus Visp, ...  
*Le Valais aux multiples facettes: trois dames de Viège, ...*



TänzerInnen aus Saas Fee ...  
*danseuses et danseurs de Saas Fee ...*



und Paar aus Evolène.  
*et couple d'Evolène.*



Auch zahlreiche Bündner Trachten waren am Umzug vertreten.  
*Les Grisons étaient aussi représentés dans le cortège par de nombreux costumes.*



Werden hier feine Puschlaver Pizzoccheri gekocht?  
*Est-ce qu'on cuisine ici des pizzoccheri de Valposchiavo?*



Trotz seiner Jugend schon mit grossem Ernst bei der Sache.  
*Très jeune mais parfaitement sérieux!*



Diese kleine Urnerin läuft wacker mit.  
*Cette petite fille du canton d'Uri marche fièrement.*



Feine Waadtländer Spezialität zum Naschen.  
*Une spécialité vaudoise à grignoter.*



Gruss vom Bodensee aus Arbon.  
*Salutations d'Arbon sur les rives du lac de Constance.*



Auch Baselland zeigte einen schönen Maibaum.  
*Bâle-Campagne a aussi montré un bel arbre de mai.*



«Ämmitaler Toufi»  
*Baptême dans l'Emmental*

## Trachtengruppe Bergdietikon

Ein unglaubliches Fest der Superlative. Es beginnt schon am Freitag/Samstag beim Bezug der Übernachtungsquartiere. Unser Gastwirtepaar verwöhnt uns mit sensationellem Essen. Zum Glück zeigt sich auch das Wetter von der allerbesten Seite. Es fließt so manches Schweisströpfchen. Was solls, die Stimmung ist unbeschreiblich. Überall gibt es etwas zu sehen, zu hören zu essen und zu trinken. Ein wunderbares Fest. Diese Pracht: Eine Tracht schöner als die andere. Am Samstagabend dann der Höhepunkt dieses Festes mit der «Schwyzer Naturjuuz-Mäss» in der Kirche Schwyz. Pfarrer Reto Müller meint, er fühle sich wie der Papst persönlich. So viele Menschen, die Kirche platzt aus allen Nähten. Um den Altar herum sitzen die «Trächtigen» in Fünferreihen und in den Mittelgängen stehen sie in Viererreihen dichtgedrängt, Knie an Knie mit den in den Bänken Sitzenden – umfallen unmöglich. Am Sonntagmorgen folgt die Ansprache von unserer Bundespräsidentin Doris Leuthard. Geleitet in der Freiamter Festagstracht stahlt sie mit dem wunderschönen Sonntagmorgen um die Wette. Dann am Nachmittag – wir ergattern uns einen Platz an der Sonne und warten geduldig auf den Umzug, der mit dem Alpaufzug beginnt. Dann folgen wunderbare Delegationen. Bernhardiner und Appenzellerhunde, traumhafte Trachten von Gross und Klein und die Allerkleinsten werden in blumengeschmückten Leiterwagen friedlich schlafend gezogen. Mitunter hat sich die Sonne klammheimlich davongeschlichen. Schwarze Wolken kündigen Unwetter an. Am Abend werden die müden Trachtenfrauen bei strömendem Regen im Bergli zum Apero vom Empfangskomitee erwartet. Das Buffet ist in Windeseile geplündert. Nach zwei Stunden machen wir uns hundemüde auf den Heimweg. Die Schuhe drücken ja auch schon ganz gehörig. Übrigens, ich weiss jetzt auch, dass man Trachtenschuhe auf zwei Arten tragen kann: an den Füßen oder in den Händen. Besuchen Sie unsere Homepage: [www.bergdietikon.ch/trachten](http://www.bergdietikon.ch/trachten). Dort finden Sie alle Bilder zum Eidg. Trachtenfest und unseren Veranstaltungskalender.

Susanna Ritz-Schuppisser •



Photo: zVg

## Das Fest nimmt Form an

«Schön isch es gsi!» Damit das ETF jedoch stattfinden konnte, musste eine immense Vorarbeit geleistet werden. Röbi Kessler war bei den Aufbauarbeiten dabei und schickte uns einige Bilder. An dieser Stelle sei allen Helferinnen und Helfern herzlich gedankt!



Photo: Röbi Kessler

## Les Paysannes des Franches-Montagnes à Schwyz



Photo: zVg

Très belle participation à la Fête fédérale des costumes de toutes les chorales et groupes de danse de l'association des costumes et coutumes du canton du Jura.

Pour la première participation des paysannes à la fête fédérale des costumes, nous avons été impressionnés par le très grand nombre de costumes différents et avec quel plaisir les gens perpétuent les coutumes de leur région, en chantant et dansant sur les différentes places de la fête durant les trois jours.

Les cabanons des produits du terroir ont connu un beau succès et les Jurassiens s'y sont retrouvés pour partager le verre de l'amitié, afin de fêter la nomination du nouveau vice-président, Gérard Queloz, de Saignelégier.

Félicitations pour l'excellente organisation de cette fête, gratifiée d'un temps superbe, qui restera longtemps gravée de nombreux souvenirs.

La secrétaire: S.Clémence •



Schürzenkleid Label marce-line. Photo: Tobias Siebrecht, SG

## Erfolgreiche Trachtenausstellung in Schwyz

7000 Personen haben die Ausstellung «Trachten auf dem Laufsteg» im Forum Schweizer Geschichte in Schwyz besucht, die vom Mai bis Oktober dauerte. Nebst historischen Trachten aus dem 19. Jh. waren auch Modekreationen von heute zu sehen, die sich von der Tracht und dem traditionellen Kunsthandwerk inspirieren liessen.

Zudem konnte man sich während des ETF in der Tracht fotografieren lassen. Hier eine Auswahl:

Photos: Forum Schweizer Geschichte Schwyz/Lauperzemp.ch



Hier sieht man die Freudenberger (links) und eine Sonntagstracht aus dem Berner Aargau. On voit ici le costume de Freudenberg (à gauche) et un costume du dimanche de l'Argovie bernoise.



Im Kanton Obwalden geht's lustig zu und her. Paar in Werktagstracht. Dans le canton d'Obwald on s'amuse bien: un couple en costume de tous les jours.



Sympathische «Botschafter» aus dem Knonaueramt in Sonntagstracht. Sympathiques ambassadeurs en costume du dimanche de Knonau.



Festagstracht aus dem Engadin, um 1840–1860. Costume de fête de l'Engadine des années 1840–1860.

Photo: Denise Looser Barbera

## Une exposition du costume très réussie à Schwyz

Plus de 7000 personnes ont visité l'exposition «Costumes en scène» présentée au forum de l'histoire suisse à Schwyz entre mai et octobre. En plus des costumes historiques du 19<sup>ème</sup> siècle, on pouvait aussi découvrir des créations de mode contemporaine inspirées de l'artisanat traditionnel.

Durant la FFCS, on pouvait aussi se faire photographier en costume traditionnel. Voici une sélection de quelques photos:



Trachtenhandwerkerinnen aus Appenzell Innerrhoden zeigten am 28.8. ihre Kunst. Des fabricantes de costume du canton d'Appenzell Rhodes-Intérieures ont présenté leur artisanat le 28.08.

Photo: Forum Schweizer Geschichte Schwyz

# Impressionen vom ETF 2010 Images de la FFCS 2010





## Ueli Mooser erhielt den Goldenen Violschlüssel

Ueli Mooser wurde am 8. Oktober 2010 in Birmensdorf/ZH der Goldene Violschlüssel überreicht – dieser wird hinter vorgehaltener Hand auch als Oscar der Volksmusik bezeichnet. Die Trachtenleute kennen den Preisträger als versierten Tanzmusikant, am Tanzsonntag 1996 in Lausanne, am eidg. Trachtenfest 1998 in Bern und vielen anderen Anlässen. Er begleitete Emil Wydler bereits 1969 an der ersten Volkstanzwoche in Fiesch und noch heute hält er der «Fiescher Fangemeinde» die Treue. Seit 1994 war er an allen Brauchtumswochen in leitender Funktion tätig; er wird es auch 2012 an der nächsten Fiescher Woche sein! Ueli, wir gratulieren dir ganz herzlich – du bist ein überaus würdiger Träger des Goldenen Violschlüssels!

Photo: Marcel Jenny (Stubete)



## Stepptanz

Das 10-jährige Aargauer Trachtenmädchen Anne C. Estermann aus Dürrenäsch belegte an den Schweizermeisterschaften im Steppentanz bei den Kindern vor einer internationalen Jury den 4. Rang – Gratulation!



## 60 zufriedene Gesichter

Die 45. Schweizer Volkstanzwoche in St. Moritz darf für jüngere und ältere Trachtenleute einmal mehr als kulturell-geselliger Höhepunkt des Sommers bezeichnet werden. Während Vreni und Hansjörg Huber selbst 80-jährige Kursteilnehmer mit Evergreens und ansprechenden Novitäten zu begeistern vermochten, kamen die eigentlichen Tanzfreaks mit den recht anspruchsvollen Kreationen von Ruth und Beat Scheidegger voll auf die Rechnung. Für den nötigen Schwung sorgte die bewährte Musik von Hans Zahnd und Godi Wipf. Hedy Kienast erfreute die Anwesenden am Schlussabend mit ihrem kleinen, aber tadellos singenden Chor und überraschte ausserdem mit zwei neuen Singtänzen.

Die Volkstanzwoche 2011 findet vom 16.–23. Juli statt.

Fritz Kaiser •



## Herzliche Einladung zum Trachtensontag 2011

Es ist schon zu einer Tradition geworden, dass im Januar der beliebte Trachtensontag im Katholischen Pfarreizentrum in Dulliken stattfindet, der nächste ist am Sonntag, 23. Januar 2011. Dazu möchten wir Sie alle ganz herzlich einladen, ein paar gemütliche Stunden mit uns zu verbringen. Mit dabei ist das Schwyzerörgeli Quartett Aaretal, die Kinder-, Sing- und Tanzgruppe, der Jodlerklub Frundschaft aus Gretzenbach und die Singgruppe von Dulliken, verstärkt durch die Trachtengruppe Olten. Auch für das leibliche Wohl wird gesorgt. Der Eintritt ist wie bisher frei.



## Erstes Jestavo-Treffen

Am 4. September 2010 durften wir elf Personen im Tanzhaus Zürich begrüßen. Nach einem gemeinsamen ersten Tanz trennten wir die Gruppen in Anfänger und Fortgeschrittene. Die «Neulinge» lernten bei Andrea Odermatt mit Unterstützung von Claudia Urscheler Schottisch und Walzer. Erste Fortschritte zeigten sich schnell. Für TänzerInnen mit Tanzerfahrung zeigten Evelyne Odermatt, Susanne Käslin und Eveline Urscheler einige Volkstänze, welche teilweise von einer Live-Musik (drei Schwyzerörgeli) gespielt wurden. Den Nachmittag verbrachten beide Gruppen gemeinsam bei traditionellen, internationalen und modernen Tänzen. Es war ein durch und durch gelungener Tag. Weitere Impressionen gibt es unter [www.jestavo.ch](http://www.jestavo.ch)

Wir freuen uns, wenn wir auch dich an unserem nächsten Treffen am 11. Dezember begrüßen dürfen. Informationen und Anmeldung: [www.jestavo.ch](http://www.jestavo.ch) oder 079/812 45 14 (Evelyne Odermatt).

Das Jestavo-Team:

Andrea und Evelyne Odermatt, Eveline und Claudia Urscheler •



## Grosse Ehre für Julie Borter

Kurz nach ihrem Rücktritt als Präsidentin der Schweizerischen Trachtenvereinigung erhielt unser Ehrenmitglied Julie Borter den «Oscar Mondiale del Folklore». Diese Auszeichnung wurde ihr und weiteren Personen aus Portugal, Venezuela und Bulgarien für ihren Einsatz zu Gunsten der Volkskultur übergeben. Die Oscarverleihung fand im Rahmen der jährlichen Zusammenkunft des italienischen Volkskultur-Verbandes unter dem Motto: Italia e Regioni statt. Diese fand in Troina im Herzen Siziliens statt.

Die Schweizerische Trachtenvereinigung gratuliert Julie Borter zu dieser Ehrung und freut sich mit ihr, wurde doch diese Anerkennung erstmals in die Schweiz vergeben.

Photo: z/vg



## Tanzen und Singen In Kandersteg



Photo: Vreni Agostini

Zur 67. Arbeitswoche der Bernischen Trachtenvereinigung rückten 67 Trachtenleute ein, um neue Volkstänze und Lieder aus verschiedenen Regionen der Schweiz zu lernen. Für jeden Halbtage war ein neuer Tanz vorgesehen, dazu wurden jeweils die Tänze der Vortage immer wiederholt. Bei der intensiven Arbeit gab es manchen Seufzer, wenn das linke Bein nicht wusste, was das rechte tat – so gab es aber auch viel zu lachen.

In den Gesangsstunden kamen dieses Jahr unter dem Motto «Singen macht Spass, singen tut gut» Lieder aus vielen Sparten zum Zug: Mit «Uns're kleine Nachtmusik» frei nach Mozart bis «Loueneesee» von Span hatte die Singleiterin Gabriela Moser ein fröhliches Programm zusammengestellt. Auch eine Lektion Stimmgebung wurde wieder angeboten. Die 68. Arbeitswoche BTV findet 2011 vom 1.–7. Oktober wiederum in Kandersteg statt.

Vreni Agostini, Kandersteg •



### 3. Tagung der kantonalen Singleiter oder deren Vertretungen

Am 11. September 2010 hatte die Volksliedkommission der Schweizerischen Trachtenvereinigung erneut zur Tagung der kantonalen SingleiterInnen eingeladen. Die TagungsteilnehmerInnen wurden mit einem Referat der Suisa ausführlich über die Geschichte und die Handhabung der Urheberrechte von musikalischen Werken informiert. Zwei Vertreter aus Lyss stellten das Schweizerische Trachtenchorfest 2011 vor. Der Nachmittag wurde abgerundet von einem regen Austausch zwischen den anwesenden kantonalen Vertretungen und dem Singen der Jahreslieder 2011.

### Das schweizerische Trachtenchorfest Lyss in Sichtweite

Alle Chöre haben Ende September das Anmeldeformular mit den entsprechenden Zusatzinformationen vom OK Lyss direkt per Post zugestellt erhalten. Sie können das Anmeldeformular aber auch von unserer Homepage [www.trachtenchorfestlyss.ch](http://www.trachtenchorfestlyss.ch) herunterladen. Bitte leiten Sie dieses Schreiben auch an Ihnen bekannte Kinderchöre sowie Kinder- und Jugendtanzgruppen weiter. Wir möchten auch Kinder und Jugendliche als Teilnehmende an unserem Fest begrüßen können.

Also: Die Anmeldung der Chöre muss bis Ende November 2010 erfolgen.

Für die Anmeldung zum ganzen Rahmenprogramm (Abendunterhaltungen, Festumzug, Festakt/Gesamtchor usw.) oder für Teile davon werden wir Ende 2010 nochmals an alle Trachtengruppen gelangen, mit einem entsprechenden Anmeldeformular.

Die Bestellung der Festkarten für das Chorfest und/oder die Delegiertenversammlung erfolgt via Tracht und Brauch 1/11.

Festkarten: Die Preise sind noch nicht definitiv festgelegt. Wir können aber einen Hinweis geben: Bei einer Zwei-Tages-Karte wird sich der Preis zwischen CHF 100.– und max. 120.– bewegen. Es wird Ein-Tages-, Zwei-Tages- und Drei-Tages-Karten geben.

### 3<sup>ème</sup> rencontre des directrices ou directeurs de chant ou leurs représentants

Le 11 septembre 2010 la commission de chant populaire de la Fédération nationale des costumes suisses avait invité de nouveau à la conférence des directrices et directeurs de chant. Les participants étaient informés avec un exposé de Suisa en détail de l'histoire et de la manutention des droits d'auteur des ouvrages musicaux. Deux représentants de Lyss présentaient la Fête suisse des chorales en costumes en 2011. L'après-midi était arrondi par un échange actif entre les représentants cantonaux et les chansons d'année en 2011.

### La fête suisse des chorales en costume de Lyss à portée de vue

Toutes les chorales ont reçu par courrier à fin septembre le formulaire d'inscription avec les informations complémentaires correspondantes de la part du Comité d'Organisation de Lyss. Vous avez également la possibilité de télécharger le formulaire d'inscription sur notre site Internet [www.trachtenchorfestlyss.ch](http://www.trachtenchorfestlyss.ch). Prière de transférer également la présente aux chorales d'enfants et groupes de danse de jeunes et d'enfants de votre connaissance. Les enfants et la jeunesse sont cordialement invités à participer à notre fête.

En résumé: L'inscription des chorales doit se faire d'ici fin novembre 2010.

L'inscription au programme cadre (soirées récréatives, cortège, cérémonie officielle/chorale d'ensemble, etc.) ou une partie du programme, sera envoyée aux groupes de danse à la fin de l'année avec le formulaire d'inscription correspondant.

La réservation des cartes de fête pour la fête des chorales et/ou l'assemblée des délégués se fera par l'intermédiaire de la revue «costumes&coutumes» 1/11.

Cartes de fête: Les prix ne sont pas encore fixés définitivement. Nous pouvons cependant vous donner déjà une information: Le prix de la carte de fête valable deux jours se situera entre CHF 100.– et CHF 120.– max. Des cartes journalières, pour deux ou trois jours seront proposées.

### Eine DVD zur Erinnerung ans Trachtenfest

Die DVD «Eidgenössisches Trachtenfest 2010 – Schwyz» enthält die Live-Sendung «Hopp de Bäse, extra!» vom 5. Juni sowie den Festumzug vom 6. Juni. Der Umzug wird moderiert von Kurt Zurfluh und Johannes Schmid-Kunz.



DVD, 160 Min.  
Sprache: Schweizer Mundart  
Preis: CHF 29.90

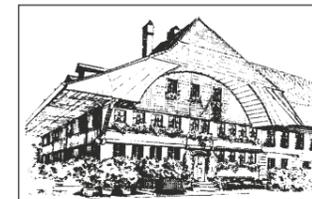
Erhältlich unter:  
[www.sf.tv](http://www.sf.tv)  
(unter «Shop» Suchbefehl «Trachtenfest» eingeben).

### 3. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend – hast du dich schon angemeldet?

Im nächsten Frühjahr ist es wieder soweit: das 3. Schweizerische Jugend-Erlebnis-Weekend geht über die Bühne! Hast du Lust unter Jugendlichen zu tanzen, zu singen, zu musizieren oder Theater zu spielen? Bist du zwischen 12 und 18 Jahren alt? Dann komm am 2./3. April 2011 nach Meiringen!

Du kannst an zwei Workshops nach Wahl teilnehmen. Hier ein Überblick über das Angebot, welches von erfahrenen LeiterInnen zweisprachig (Deutsch und Französisch) geführt wird:

Singen – Musizieren – Tanzen – Theater.  
Natürlich bleibt genügend Zeit, sich auch ausserhalb der Kursgruppe kennen zu lernen und Freundschaften zu pflegen. Informationen sowie Anmeldetalon: [www.kokj.ch](http://www.kokj.ch) oder bestellen bei der Schweizerischen Trachtenvereinigung, Rosswiesstr. 29, Postfach, 8608 Bubikon, Tel. 055 263 15 63.



**Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald**  
Mittwoch und Donnerstag geschlossen (ausser für Bankette)

**Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut**  
Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27  
E-Mail: [kreuz@kreuz-sumiswald.ch](mailto:kreuz@kreuz-sumiswald.ch)  
[www.kreuz-sumiswald.ch](http://www.kreuz-sumiswald.ch)

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

**Tracht und Brauch**  
Costumes et coutumes  
Costums ed usits  
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung  
83. Jahrgang • Nr. 4 / November 2010  
Auflage/tirage: 16000 Expl.

**Redaktion:**  
Denise Looser Barbera, Schulstrasse 10, 8212 Neuhausen a. Rheinfall  
Telefon 052 672 16 73  
E-Mail: [denise.looser@trachtenvereinigung.ch](mailto:denise.looser@trachtenvereinigung.ch)

**Übersetzungen:**  
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser  
d/i: Enrica Monzio Compagnoni  
d/r: Lia Rumantscha

**Herausgabe und Abonnementsdienst**  
Edition et service des abonnements:  
Schweizerische Trachtenvereinigung  
Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon; Telefon: 055 263 15 63, Fax: 055 263 15 61  
E-Mail: [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

**Mitglieder-Adressänderungen**  
Changements d'adresses des membres:  
Bitte über Mutationsführung der Gruppe  
Prière de passer par le responsable des mutations du groupe

**Herstellung/Layout:**  
Swissprinters Premedia  
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

**Druck:**  
Swissprinters St. Gallen AG  
Fürstenlandstrasse 122, 9001 St. Gallen

**Inserate/Annonces:**  
P. Thomann, Swissprinters St. Gallen AG, Fürstenlandstr. 122, 9001 St. Gallen  
Tel. 071 272 75 00, Fax 071 272 75 34  
E-Mail: [peter.thomann@swissprinters.ch](mailto:peter.thomann@swissprinters.ch)

**Preise:**  
Jahresabonnement CHF 21.–  
Ausland CHF 27.–, Einzelheft CHF. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.  
ISSN-Nr. 1420-0236

**Redaktionsschlüsse**  
(+ Erscheinungsdaten)  
**Derniers délais de rédaction**  
(+ dates de parution):

1/11: 26.11.10 (07.02.11)  
2/11: 11.02.11 (26.04.11)  
3/11: 08.06.11 (22.08.11)  
4/11: 09.09.11 (21.11.11)

«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.

**November novembre 2010**

**28. Aargauischer Trachtenverband:** Adventssingen in Muhen. Auskunft: 062 89315 62 oder ruth.zschokke@bluewin.ch

**28. Trachtengruppe Bergdietikon:** 17.00 Uhr, Weihnachtskonzert in der reformierten Kirche Schlieren. Auskunft: 044 7406466 oder susanna.ritz@bluewin.ch

**30. Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung:** Obleutesitzung, 3. Altmatt, Rothenthurm. Auskunft: edith.gwerder@bluewin.ch

**Dezember décembre**

**12. Trachtengruppe Bergdietikon:** 17.00 Uhr, Weihnachtskonzert in der reformierten Kirche Bergdietikon. Auskunft: 044 7406466 oder susanna.ritz@bluewin.ch

**Januar janvier 2011**

**8. Trachtengruppe Waldlüt vo Einsidle:** 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend mit der Tanz- und Kindertrachtengruppe Waldlüt vo Einsidle. Anschliessend musikalische Unterhaltung mit Bründler-Gyr und Barbetrieb. Auskunft: 055 4124501 oder ros.kaelin@gmx.ch

**9. Zürcher Trachtenvereinigung:** Zürcher kantonalen Tanzleitersonntag, Buchs, ZH. Auswärtige TanzleiterInnen sind herzlich willkommen. Auskunft: 044 7844417 oder vreni.huber1@gmx.ch und hansjoerg.huber@gmx.ch

**16. Aargauischer Trachtenverband:** Kantonaler Tanzsonntag Aargau in Muri, AG. Auskunft: 056 4966993 oder werni@famvogel.ch

**22. Trachtengruppe Birnenstorf:** 20.00 Uhr, Heimatobig unter dem Motto: Schön-Chrumm mit Trachtengruppe Birnenstorf, Pflanzplätz, Jungjodlergruppe Wyssi Burg, Därstetten, Breakdancegruppe, Tanzschule Enjoy, Würenlingen und mit Nina Schmid-Kunz. Nachtsessen ab 18.30 Uhr. Reservation ab Januar 2011: 056 2251832 oder www.trachtengruppe-birnenstorf.ch

**23. Trachtengruppe Dulliken:** 13.00–18.00 Uhr, Tanzsonntag katholisches Pfarreizentrum Dulliken mit Sing-, Tanz- und Kindertrachtengruppe, Jodlerclub Frundschaft, Gretzenbach. Eintritt frei. Auskunft: 062 295 28 14.

**29. Bernerverein Uster und Umgebung:** 20.00–02.00 Uhr, Bernerabig im Stadthofsaal Uster. Auskunft: 044 94025 28 oder www.bvu.ch

**29/30. Trachtengruppe Schwellbrunn:** Unterhaltungsabend. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**Februar février**

**5. Volkstanzkreis Chur:** Gemeinsames Tanzen im MZG in Trimmis. Auskunft: 081 253 36 60 oder derwirz@bluewin.ch

**6. Trachtengruppe Sargans:** 75-Jahr-Jubiläum, Jekami-Stubete, Oberstufenschulhaus Grossfeldstrasse. Die Trachtengruppe freut sich über jeden, der etwas zum Unterhaltungsprogramm beiträgt, auch andere Gäste sind herzlich willkommen. Auskunft: 081 723 68 94.

**12. Trachtengruppe Liestal:** 13.30–20.00 Uhr, Trachtenobe im Saal des Hotel Engel, Liestal. Vorverkauf: 8.2.–11.2. von 19.00–21.00 Uhr. Auskunft und Vorverkauf: 061 961 03 64.

**12/18/19/25/26. Trachtengruppe Ochlenberg:** Unterhaltungsabend mit Singen, Tanzen und Theater im Bären Stauffenbach. Auskunft: 062 961 71 52 oder brenzikosch@bluewin.ch

**19. Trachtengruppe Tallüt vo Schwyz:** 20.00 Uhr, Gäuerlerabig im Mythenforum Schwyz. Musik: Ländlertrio Chuchirascht. Auskunft: 041 811 67 72 oder bernadette.rohrer@gmx.ch

**März mars**

**4/5. Trachtengruppe Düdingen:** 19.30 Uhr, grosser Unterhaltungsabend, Podium Düdingen. Auskunft: 079 447 46 65 oder marius.jeckelmann@zurich.ch oder www.trachten-duedingen.ch

**12. Volkstanzgruppe Lindenberg Boswil:** 13.30 und 20.00 Uhr, Frühlingsobe mit Volkstänzen und Theater und Tanz in der Mehrzweckhalle Boswil. Auskunft: rey-weyveline@bluewin.ch

**13. Thurgauer Trachtenvereinigung:** Singsonntag in Alterswilen, Gruppe Schwaderloh. Auskunft: 071 622 56 39 oder laager@lernholz.com

**26/27. Aargauischer Trachtenverband:** Tanzwochenende mit aargauischen Volkstänzen in Wildegg. Auskunft: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

**April avril**

**2/3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** 3. Schweizerisches Jugendweekend in Meiringen – 3<sup>ème</sup> week-end pour les jeunes à Meiringen. Information: www.trachtenvereinigung.ch

**8/9. Trachtengruppe Eiken:** 20.00 Uhr Heimatobe, kultureller Saal, Eiken. Saalöffnung und Nachtsessen ab 19.00 Uhr. Auskunft und Reservation: 062 871 43 67.

**Mai mai**

**1. Thurgauer Trachtenvereinigung:** Jahresbott in Hörstetten, Gruppe Pfyn. Auskunft: 052 741 41 73 oder marianna\_nyffeler@bluewin.ch

**Juni juin**

**3.– 5. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Schweizerisches Trachtenchorfest in Lyss – Fête suisse des chorales en costume à Lyss. Information: www.trachtenchorfestlyss.ch

**4. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Delegiertenversammlung in Lyss – Assemblée des délégués à Lyss. Information: www.trachtenvereinigung.ch

**3.– 5. Trachtengruppe Laufental:** 75-Jahr-Jubiläum bei Imhof's auf dem Saalhof, Laufen, BL. Auskunft: 061 761 61 24 oder vguertler@bluewin.ch

**5. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Präsentation der Region Ostschweiz auf dem Ballenberg – Présentation de la région de la Suisse orientale à Ballenberg. Information: www.trachtenvereinigung.ch

**6. Tag der Tracht – Journée du costume**

**24.– 26. Trachtengruppe Sachseln:** Urschweizer Trachtentag und 75-Jahr-Jubiläum. Auskunft: www.trachten-sachseln.ch

**Juli juillet**

**2/3. Walliser Trachtenvereinigung:** Trachtenfest Wallis, Savièse. Auskunft: 079 245 21 33 oder alexsolliard@hotmail.com

**16.– 23. Schweizerische Volkstanzwoche, St. Moritz:** Alle TänzerInnen sind herzlich eingeladen. Auskunft: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch

**Oktober octobre**

**30. Zürcher Trachtenvereinigung:** Zürcher kantonalen Tanzleitersonntag, Aesch b. Birmensdorf. Auswärtige TanzleiterInnen sind herzlich willkommen. Auskunft: 044 784 44 17 oder vreni.huber1@gmx.ch und hansjoerg.huber@gmx.ch

**November novembre**

**5/6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Singwochenende und Kursmorgen auf dem Appenberg – Week-end de chant et cours du matin sur l'Appenberg. Information: 055 263 15 63. oder www.trachtenvereinigung.ch

**20. Thurgauer Trachtenvereinigung:** Tanzsonntag, Roggwil, TG. Auskunft: 052 3763024 oder rbziegler@bluewin.ch

**Juni juin 2012**

**1.– 3. und 6. Trachtelüt Willisau:** Zentralschweizer Trachtenfest in Willisau. Auskunft: 041 9703368.

**Hallau - Weinbaudorf im Klettgau SH** 

**Familie Keller** Tourismus-, Pferdefahrten- und Weinbaubetrieb

- Pferdefahrten, eigene Pferdestallungen
- sehr schöne Gästeräume, rollstuhlgängig
- Menüs, Zvieri, Frühstücksbrunch, Apéros, Weindegustationen usw.
- Car- und PW- Parkplatz, mit Apérohalle und WC
- gedeckter Rastplatz auf dem Hallauerberg mit schönster Aussicht
- auf telefonische Voranmeldung

Haugartenstrasse 13, CH-8215 Hallau  
Tourismus Infos und Direktbuchungen:  
Tel. 052 681 31 39, Fax 052 681 31 61, www.keller-hallau.ch




**SCHULER**  
mehr als nur Mode

Ihre Spezialisten für Folklorebekleidung und Trachten aller Art.

 Hauptstrasse 27 Tel. 041 839 89 89  
6418 Rothenthurm Fax 041 839 89 88  
www.schuler-uniformen.ch

**DIGITAL AKKORDEON & SCHWYZERÖRGELI**

- braucht keinen Verstärker
- kein Kabelsalat...
- schöne original Klänge
- Balgdynamisch
- jede Tonart umschaltbar
- eingebaute Lautsprecher
- Noten schreiben am PC
- in Ruhe üben mit Kopfhörer
- ! Grosserfolg !
- Demos im Internet

**REFERENZEN:**  
Kapelle Oberalp  
ECHO VOM MÄLCHBERG  
EDELWYSS MUSIG  
TÜBELIFÄTZER  
UND VIELE ANDERE...

Musikhaus J. Gwerder & Sohn - Breitenstrasse 6 CH-6422 Steinen  
Tel. 041 / 833 80 60 - www.Schwyzzerorgeln.ch






 **winterhilfe**  
Schweiz

... **RASCHE HILFE!**

Clausiusstrasse 45 Tel. 044 269 40 50  
8006 Zürich Fax 044 269 40 55  
www.winterhilfe.ch

**Berner Trachten**

Nach Mass und Änderungen.  
Berntuch-Kleider, Kühermutzen, Burgunderblusen usw.  
Alle Zutaten.  
Fachkundige Beratung und sorgfältige Ausführung.

**Niederhauser**  
MODEHAUS • HUTTWIL

Telefon 062 962 22 40  
www.niederhauser-mode.ch  
info@niederhauser-mode.ch



**Wäp**  
9657  Unterwasser

Telefon: 071 / 998 60 20

Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe  
Leder- & Gummisohle

**Trachten machen.....Freude**

sagen auch zahlreiche Trachtengruppen, welche ihre Trachten in unserem Atelier kreieren liessen.

Speziell für Sie

*Tailor Atelier*  
Fein- und Masskonfektion

A. Beeler  
Gartenweg 4  
6418 Rothenthurm  
Tel. 041 838 16 20  
oder 079 329 20 69



**Manufactura Tessanda Val Müstair, Handweberei**  
... edle Stoffe seit 82 Jahren ...

 **WETTBEWERBSTALON**  
Wann wurde die Manufactura Tessanda V.M. gegründet?  1915  1928  1936

Name: ..... Vorname: .....  
Adresse: ..... Wohnort: .....

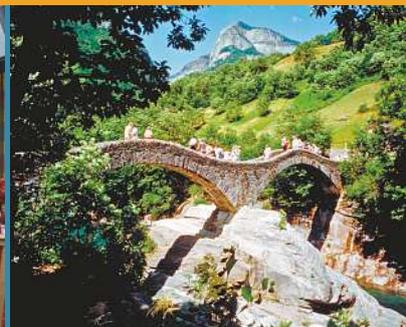
Einsenden bis 31.12.2010 an: Manufactura Tessanda Val Müstair, Handweberei  
CH - 7536 Sta. Maria V.M. - Tel. +41(0) 81 858 51 26 - Fax +41(0) 81 858 55 16 - info@tessanda.ch - www.tessanda.ch

*Gewinnen Sie eine „Surprisa jaura“!*

Tessiner Familienurlaub



*Mehr als eine Reise wert*



Unvergessliche Ferientage in einem Hotel mit familiärer Atmosphäre in südlicher subtropischer Landschaft.

Der ideale Ausgangspunkt um tausend verträumte Winkel in dieser wildromantischen Ferien-Region zu entdecken. Familienhotel über dem Lago Maggiore, alle Zimmer mit Bad/Dusche/WC, geheiztes Schwimmbad. **Günstige Pauschalen, Seniorenermässigungen.** Verlangen Sie unsere Spezialofferte.



Strada Collinetta 78 · CH-6612 Ascona

Tel. +41 (0)91 791 23 33 · Fax +41 (0)91 791 58 02 · hotel@arancio.ch · www.arancio.ch